

Elektronische Hilfsmittel bei der Erstellung einer Suchmatrix

Für **Übersetzungen** einzelner Begriffe:

- auf die Schnelle: [LEO Dictionary](#)
- der Newcomer: [Linguee](#) - Wörterbuch aus dem Netz
- <http://www.fremdwort.de/>

Für das **Fachvokabular** sind *Glossare* und *Thesauri* hilfreich:

- <http://www.bartoc.org/> Basel Register of Thesauri, Ontologies and Classifications
- <http://thesaurus.com> – ein allgemeiner Thesaurus mit Suche nur mit englischsprachigen Begriffen, Ergebnisdarstellung nicht klassisch, aber mit Gimmix wie z.B. Visualisierung oder Einstellen der "Complexity"

Für das Finden von **Akronymen** gibt es verschiedene Dienste:

- [Abkürzungen.de](#)
- [Acronym Finder](#)
- [Akronyme und Abkürzungen](#) (geht leider nur in eine Richtung, man muss also probieren, wenn es darum geht, ein Akronym herauszubekommen)

Schlussendlich für das Finden von Synonymen gibt es die so genannten Webassoziatoren:

- <http://www.woerterbuch.info>
- [Visual Thesaurus](#)
- [Metager Web Assoziator](#)

Diese Instrumente sind im Grunde genommen ein frei schwebendes "Clustering", wie es manche Suchmaschinen in der Seitenleiste anbieten, aber nicht gekoppelt mit Ergebnissen, sondern mit einem Geflecht von darauf bezogenen Begriffen. Das kann vom Ergebnis her mal mehr, mal weniger korrekt sein - anregend ist es aber immer, und darauf kommt es an, wenn man bei der Formulierung von Synonymen "hängt".

Ein Hilfsmittel, das ich in dieser Hinsicht auch schätze, ist [WikiMindMap](#), ein Dienst, der zusammenhängende Begriffe aus der Wikipedia als Mindmap darstellt.